

## Aarnen ja Juhon kevät!

### Konsertin ohjelma:

*Laulu Oravasta* (säv. Jukka Linkola, san. Aleksis Kivi)  
*Frühlingsmorgen* (säv. Gustav Mahler, san. Richard Leander)  
*Omenankukat* (säv. Oskar Merikanto, san. Eino Leino)  
*Myrskylintu* (säv. Oskar Merikanto, san. Kasimir Leino)  
*Chanson romanesque* (säv. Maurice Ravel, san. Paul Morand)  
*Come away, Death* (säv. Roger Quilter, san. William Shakespeare)  
*Shall I Compare Thee* (säv. Einojuhani Rautavaara, san. William Shakespeare)  
*Sydämeni laulu* (säv. Einojuhani Rautavaara, san. Aleksis Kivi)  
*Koivu* (säv. Jean Sibelius)  
*Var det en dröm* (säv. Jean Sibelius, san. J.J. Wecksell)  
*Du bist wie eine Blume* (säv. Robert Schumann, san. Heinrich Heine)  
*Dein ist mein ganzes Herz* (säv. Franz Lehár)  
*On the Street Where You Live* (säv. Frederick Loewe, san. Alan Jay Lerner)

### Laulujen käännökset ([laura.uniarts.fi](http://laura.uniarts.fi))

#### Mahler: Frühlingsmorgen - Kevätaamu

Lehmus koputtaa ikkunaa  
kukkivilla oksillaan:  
Herää! Herää!  
Mitä siinä uneksit?  
Aurinko on noussut.  
Herää! Herää!

Leivonen on hereillä, tuuli käy pensaissa.  
Mehiläiset surisevat ja kovakuoriaiset!  
Herää! Herää!  
Ja reippaan rakastettusi olen myös jo nähnyt.  
Herää, unikeko!  
Unikeko, herää!  
Herää! Herää!

#### Ravel: Chanson romanesque – Romanttinen laulu

Jos sanotte, että maan pyöriminen häiritsee teitä,  
lähettäisin Panzan,  
ja näkisitte sen pian liikkumattomana ja hiljaisena.  
Jos pitkästyisitte katsellessanne tähtien  
valtavaa joukkoa,  
repisin taivaat hajalle ja hävittäisin yön yhdellä iskulla.  
Jos sanoisitte, että avaruuden tyhjyys ei teitä miellyttäisikään,  
minä Jumalan ritarina täyttäisin keihäs tanassa ohikiitävän tuulen tähdillä.  
Mutta jos sanoisitte, että vereni kuuluisi enemmän minulle kuin teille, rouvani,  
Sellainen moite saisi minut kalpenemaan,  
ja kuolisin teitä siunaten,  
oi Dulcinée.

### **Quilter: Come Away, Death – Tule, kuolema**

Tule pois, tuoni, tule,  
Lepo mulle haudassa suo!  
Kule pois, henki, kule!  
Mun on tappanut immyt tuo.  
Lumivalkeat liinat laitelkaa  
Valitulle;  
Niin kuolo ei kelleen suotuisaa  
Kuin mulle.

Ei kukkaa, ei kukkaa  
Tomulleni tuhkata saa,  
Mua rukkaa, mua rukkaa  
Ei ystävät voivottaa.  
Ja paikka syrjäinen, jok' ei näy,  
Mulle suokaa,  
Niin ett' ei lempivät käy  
Ja huokaa.

### **Rautavaara: Shall I Compare Thee – Sinua vertaisinko**

Sinua vertaisinko suven aikaan?  
Ei, olet vakaampi ja lempeämpi:  
suloiset kevään ummut viima raastaa  
ja suvi joutuin irtisanotaan,

liiaksi paahtaa joskus taivaan silmä,  
sen kultahipiäkin himmentyy;  
niin laskee kaiken kauniin kauneus  
vahingon taikka luonnon kierron kautta.

Vain sinun suvesi on ikuinen,  
ei häivy eikä hukkaa kaunistasi,  
ei kerskaa Kuolema: käyt varjon alla,  
kun kasvat aikaan säkein ikuisin:

Niin kauan kuin on silmä näkemässä  
tai rinta hengittää, saat elää tässä.

### **Sibelius: Var det en dröm - Oliko se unta?**

Oliko se vain ihanaa unta, että minä  
olisin ollut sinun sydämesi ystävä? –  
Minä muistan sen kuin vaienneen laulun,  
kun soittimen kielet vielä värähtelevät.

Minä muistan villiruusun, jonka sinä annoit,  
muistan niin ujon ja hellän katseen;  
minä muistan eronkyynelen, joka kimalsi, –  
oliko kaikki, oliko kaikki vain unta?

Yhtä lyhyttä unta kuin vuokon elämä  
vehreällä keväisellä niityllä,  
jonka kukoistus nopeasti lakastuu pois  
antaakseen tilaa uusien kukkien paljoudelle.

Mutta monena yönä kuulen äänen  
katkerien kyynelten vuotaessa virtanaan:  
"Kätke sen muisto syvälle sydämeesi,  
se oli sinun kaunein unesi!"

### **Schumann: Du bist wie eine Blume – Olet suloinen kuin kukka**

Olet suloinen kuin kukka,  
niin vieno ja tahraton;  
minä katson, ja kaihomieli  
minun rinnassani on.

Kädet tahtoisin pääsi päälle  
minä laskea rukoillen:  
noin tahraton olkoon hän aina,  
noin vieno ja suloinen.

**Lehár: Dein ist mein ganzes Herz – Sydämeni  
on kokonaan sinun**

Sydämeni on kokonaan sinun!  
Missä sinua ei ole, en minäkään voi olla,  
niinhän kukkakin kuihtuu,  
ellei päivänpaiste sitä suutele!  
Kaunein lauluni kuuluu sinulle,  
sillä vain rakkaus saa sen soimaan!  
Sano minulle vielä kerran, ainoa rakkaani,  
voi sano vielä kerran: Minä rakastan sinua!

Minne ikinä menenkin,  
tunnen aina sinun läheisyytesi.  
Tahtoisin juopua sinun hengityksestäsi  
ja palvoen vaipua jalkojesi juureen,  
vain sinun jalkojesi.

Miten ihmeelliset  
on sinun hohtavat hiuksesi!  
Unelmoivan kaunis ja täynnä arkaa kaipausta  
sinun säteilevä katseesi  
Kun kuulen sinun äänesi soivan,  
se on kuin musiikkia.

**Loewe: On the Street Where You Live –  
Kadulla jolla asut**

Täällä ennenkin lienen ollut, mut  
ei kai ennen katu jalkain alla tanssinut?  
Ylle kattojen vie tie askelten,  
koska nyt rakkain myös täällä on.  
Tuoksu syreenin valtaa kaupungin.  
On kuin leivo laulais – niin ei ollut aiemmin!  
Miksi nyt on näin? kysyn itseltäin.  
Siksi kun rakkain myös täällä on.  
Se on kuin lumous suurin,  
sinä kun oot lähellä niin!  
Ja on kuin kumous suurin  
nyt saisi mielen aivan uusiin haaveisiin!  
Vaikka seisahtuu jotkut katsomaan,  
se ei mieltäni nyt vaivaa hiukkaakaan.  
Tunnit haihtukoon, aika vaihtukoon.  
Tänne jään, rakkain kun täällä on!